

А. Шемет

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ
ПОЛИТИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
(на материале публичных выступлений)**

На протяжении всей истории политические выступления считались эталоном красноречия. Мыслители притягивали внимание публики, проникали в умы людей и влияли на события мирового масштаба. В своих выступлениях политики часто прибегают к использованию двусмысленных выражений, которые могут быть не всегда понятны. Естественно, такие выражения зачастую вызывают трудность у переводчиков, поскольку важно

«не перейти грань», чтобы избежать недопонимания и даже конфликтов. Переводчику важно разбираться в теме выступления, чтобы подобрать необходимый эквивалент.

Наибольшую трудность для осуществления качественного и адекватного перевода представляют фразеологизмы, реалии и экспрессивные выражения. В работе с фразеологизмами подходят методы фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, описательный перевод. Для перевода реалий необходима компетенция переводчика, а также для перевода чаще всего используются такие приемы, как транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод. Для работы с эмоционально-окрашенной лексикой можно снизить, повысить уровень экспрессивности, или же оставить его на том же уровне, подобрав наилучший вариант перевода.

Примером использования метода фразеологического аналога является следующее: *It means you can set the world on fire by the power of your imagination.* – Это означает, что вы можете **достать луну с неба** силой своего воображения.

Приведем пример перевода общественно-политической реалии: *Проблема в том, что мир приходит в состояние глобального дисбаланса, но кого это волнует? Форинс Офис, Даунинг-стрит?* – *The problem is that the world is becoming more unbalanced, but no one, including the Foreign Office and 10 Downing Street, seems to care.* В данном случае был использован метод транскрипции при переводе.

Следующий пример показывает повышение уровня экспрессивности высказывания: *I'm going to retire the name 'Crooked' so that we can use the name for Joe Biden, because he'll be known from now on as Crooked Joe Biden.* – Я отзываю имя **продажная**, чтобы мы могли использовать его в отношении Джо Байдена. Теперь он будет известен в качестве **продажного** Джо Байдена. Лексическая единица *crooked* дословно переводится, как *нечестный*. Здесь же переводчик принял решение перевести, как *продажный*, тем самым увеличив степень эксплицитности.

В заключение следует отметить, что перевод политической речи требует особых навыков и компетенции для достижения грамотного и адекватного результата. Наше исследование показывает, что в большинстве случаев переводчикам удается решить поставленную перед ними задачу и добиться успеха в переводческом деле.